



DODATEK Č. 2 KE GRANTOVÉ SMLouvĚ / GRANT AGREEMENT AMENDMENT No. 2

pro / for:

projekt v rámci programu Vzdělávání Fondů EHP 2014-2021 (dále jen „program Vzdělávání“)¹
*the project under the Programme Education EEA Grants 2014-2021 (hereinafter referred to as the
“Programme Education”)*

SMLOUVA ČÍSLO / AGREEMENT NO.: EHP-CZ-MOP-1-012

Dům zahraniční spolupráce, příspěvková organizace

IČ: 61386839

Na Poříčí 1035/4, 110 00 Praha 1

(dále jen „DZS“ / hereinafter referred to as „DZS“)

zastoupen / represented by Ing. Danou Petrovou, ředitelkou / director

a / and

Gymnázium, Teplice, Čs. dobrovolců 11, příspěvková organizace

IČ: 61515451

Čs. dobrovolců 530/11, 41501 Teplice

zastoupen / represented by RNDr. Zdeňkem Bergmanem, ředitelem / director

(dále jen „příjemce“ / hereinafter referred to as the „Beneficiary“)

¹ Program realizovaný na základě Memoranda o porozumění o implementaci Finančního mechanismu EHP na období 2014-2021 uzavřeného 4. 9. 2017, Nařízení o implementaci Finančního mechanismu Evropského hospodářského prostoru 2014-2021 a Dohodě o programu Vzdělávání, která byla uzavřena 21. 11. 2018 mezi Ministerstvem financí České republiky jako Národním kontaktním místem a Výborem pro Finanční mechanismus EHP. / *A programme implemented under the Memorandum of Understanding on the Implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021 signed on 4 September 2017 between the Czech Republic and the EEA states, and the Programme Agreement, which was signed on 21 November 2018 between the Ministry of Finance of the Czech Republic as the National Focal Point and the Committee for the EEA Mechanism. The implementation of the programme is in accordance with the Regulation on Implementation of the European Economic Area (EEA) Financial Mechanism 2014-2021.*

SJEDNALI / HAVE AGREED

tento dodatek z důvodu

- změny trvání projektového období. Tímto dodatkem se mění články 2.2 a 5.3 Zvláštních podmínek následovně:
- doplnění zvláštních podmínek a finančních a smluvních pravidel pro projekty, které pořádají online aktivity v důsledku rozšíření onemocnění COVID-19. Tímto dodatkem se doplňují články 3.3 a 12.7 Zvláštních podmínek a pravidla v článku 1.1, 1.2 a 2.2 přílohy II Finanční a smluvní pravidla následovně:

The Grant Agreement is amended to

- *extend the project duration. Articles 2.2 and 5.3 of the Special Conditions are replaced as follows:*
- *add Special Conditions and financial and contractual rules only applicable to projects organising online activities due to COVID-19. Articles 3.3 and 12.7 of the Special Conditions and Articles 1.1, 1.2 and 2.2 of Annex II- Financial and contractual rules are amended as follows:*

ČLÁNEK 2 – DOBA PLATNOSTI / ARTICLE 2 – DURATION

2.2 Projekt se uskuteční v období od **1. 8. 2019** do **30. 6. 2021** (včetně obou těchto dní).

The Project will be implemented from 01/08/2019 to 30/06/2021 (including both of these days).

ČLÁNEK 3 – FINANCOVÁNÍ PROJEKTU / ARTICLE 3 – PROJECT FINANCING

3.3 Příjemce smí převést z jakékoli rozpočtové kategorie založené na jednotkových příspěvcích až 10 % finančních prostředků na mimořádné náklady s cílem pokrýt výdaje, které souvisí s nákupem a/nebo pronájmem vybavení a/nebo služeb nezbytných k realizaci online mobility z důvodu šíření COVID-19, a to i v případě, že do rozpočtové kategorie mimořádných nákladů nebyly původně přiděleny žádné finanční prostředky.

Příjemce smí provádět převody finančních prostředků, které byly vyčleněny na jakoukoli rozpočtovou kategorii do kategorie náklady na účastníky se specifickými potřebami, i když původně pro tuto kategorii nebyly žádné finanční prostředky přiděleny.

Beneficiary is allowed to transfer up to 10% of the funds from any budget category based on unit contributions to exceptional costs in order to cover costs related to buying and/or renting of equipment and/or services necessary for the implementation of online mobility activities due to COVID-19, even if no funds were initially allocated to the Exceptional costs budget category.

The Beneficiary is allowed to transfer funds allocated for any budget category to special needs support, even if initially no funds were allocated to this category.

ČLÁNEK 5 – PODÁVÁNÍ ZPRÁV A PLATEBNÍ PODMÍNKY / ARTICLE 5 – REPORTING AND PAYMENT ARRANGEMENTS

5.3 Závěrečná zpráva a platba doplatku / *Final report and balance payment*

Příjemce musí do **31. 7. 2021** předložit závěrečnou zprávu o provádění projektu. Zpráva musí obsahovat informace, které jsou nezbytné k odůvodnění grantového příspěvku požadovaného na základě jednotkových nákladů, má-li grant formu proplacení jednotkového nákladu, nebo způsobilých výdajů skutečně vzniklých v souladu s Přílohou II.

The Beneficiary must submit a final report on the implementation of the Project by 31 July 2021. The report must contain the information needed to justify the contribution requested on the basis of unit contributions where the grant takes the form of the reimbursement of unit contributions or the eligible expenditures actually incurred in accordance with Annex II.

Závěrečná zpráva je pokládána za žádost příjemce o vyplacení doplatku grantu.

The final report is considered as the Beneficiary's request for payment of the balance of the grant.

Příjemce musí potvrdit, že informace uvedené v žádosti o doplatek jsou úplné, spolehlivé a pravdivé. Musí rovněž potvrdit, že vzniklé náklady a výdaje lze pokládat za způsobilé v souladu se smlouvou, a že žádost o doplatek dokládají patřičné podpůrné dokumenty, které lze předložit v souvislosti s kontrolami nebo audity.

The Beneficiary must certify that the information provided in the request for payment of the balance is full, reliable and true. It must also certify that the costs and expenditures incurred can be considered eligible in accordance with the Agreement and that the request for payment is substantiated by adequate supporting documents that can be produced in the context of checks or audits.

Konečná výše grantu závisí na rozsahu, v jakém byl projekt proveden v souladu s podmínkami smlouvy.

The final amount of the grant depends on the extent to which the project has been implemented in accordance with the terms of the Agreement.

Platbou doplatku se proplácí či hradí zbývající část způsobilých výdajů, které příjemci vznikly v souvislosti s prováděním projektu. DZS určí splatnou částku jako doplatek odečtením celkové částky záloh již vyplacených od konečné výše grantu.

The payment of the balance reimburses or covers the remaining part of the eligible expenditures incurred by the Beneficiary for the implementation of the project. DZS determines the amount due as the balance by deducting the total amount of pre-financing already made from the final amount of the grant.

Je-li celková výše doposud provedených plateb vyšší nežli konečná výše grantu, probíhá výplata doplatku formou vratky. Je-li celková částka dřívějších záloh nižší než konečná výše grantu, musí DZS vyplatit doplatek do 30 kalendářních dnů od dne schválení závěrečné zprávy.

If the total amount of earlier payments is greater than the final amount of the grant, the payment of the balance takes the form of a recovery. If the total amount of earlier payments is lower than the final amount of the grant, DZS must pay the balance within 30 calendar days after the approval of the final report.

Podmínkou pro provedení platby je schválení žádosti o vyplacení doplatku a podpůrných dokumentů. Toto schválení neznamená, že bylo uznáno splnění požadavků, pravost, úplnost nebo správnost jejich obsahu.

Payment is subject to the approval of the request for payment of the balance and of the accompanying documents. Their approval does not imply recognition of the compliance, authenticity, completeness or correctness of their content.

DZS písemně sdělí příjemci výši doplatku nebo vratky grantu včetně termínu a čísla účtu, na který musí být finanční prostředky vráceny.

DZS will notify the Beneficiary in writing about the amount of the payment of the balance or the amount due, including due date and bank account to which the payment must be made.

DZS může požadovat úplné nebo částečné vrácení jakýchkoliv zálohových plateb, pokud:

- závěrečná zpráva včetně podkladové dokumentace dokládající realizaci projektu není předložena řádným způsobem;
- projekt nebyl proveden v souladu s touto smlouvou.

DZS may request a refund of all pre-financing payments or a part thereof, if:

- *the final report, including the additional supporting documents proving the project implementation, is not duly submitted;*
- *the Project has not been implemented in accordance with this Agreement.*

ČLÁNEK 12 – ZMĚNOVÉ ŘÍZENÍ / ARTICLE 12 - PROJECT MODIFICATION

12.7 Nepřípustné změny jsou:

- jakýkoliv převod do rozpočtových kategorií náklady na organizaci mobilit, náklady projektového řízení a organizace a mimořádné náklady související se subdodávkami nebo pořízením zboží a služeb²;
- změny, které by vedly k navýšení celkového grantu;
- změna příjemce grantu.

The following changes are not allowed:

- *any transfer to the budget categories: organisational mobility support, project management and implementation support and exceptional costs related to subcontracting or purchase of goods and services²;*
- *changes, that would lead to an increase of the maximum grant amount;*
- *change of the Beneficiary.*

² Převody do rozpočtové kategorie mimořádné náklady související se subdodávkami nebo pořízením zboží a služeb jsou však umožněny v případě projektů, které pořádají online aktivity v důsledku rozšíření onemocnění COVID-19.

Nevertheless, the transfer to the budget category exceptional costs related to subcontracting or purchase of goods and services are allowed in case of projects organising online activities due to COVID-19.

PŘÍLOHA II – FINANČNÍ A SMLUVNÍ PRAVIDLA / ANNEX II – FINANCIAL AND CONTRACTUAL RULES

1.1 Podmínky způsobilosti jednotkových nákladů / Conditions for eligibility of unit contributions

Realizace online mobilit se vztahuje pouze na případy, kdy bylo nutné k tomuto typu mobility přistoupit z důvodu onemocnění COVID-19. Vyžaduje se podávání zpráv o online mobilitách v souladu s pravidly stanovenými v grantové smlouvě.

The online mobilities only apply to cases where online mobilities need to be organised due to COVID-19. Reporting on online mobilities is required in line with the rules provided in the Grant Agreement.

1.2 Výpočet a podpůrné dokumenty jednotkových nákladů / Calculation and supporting documents for unit costs

Na cestovní a pobytové náklady není při online mobilitách nárok. Je-li relevantní, měla by být poskytnuta jazyková podpora.

Travel and Individual Support are not eligible for online activities. Linguistic support should be provided, if relevant.

A. Náklady na organizaci mobilit / Organisational support for mobility

- Výpočet výše grantu: výše grantu se vypočte tak, že se celkový počet účastníků online mobilit vynásobí jednotkovým nákladem příslušným podle přílohy III smlouvy.
- Rozhodná událost: pro nárok na grant je bezpodmínečně nutné, aby účastník aktivitu skutečně vykonal.
- Podpůrné dokumenty: doklad o tom, že se daná osoba zúčastnila aktivity, a to ve formě prohlášení podepsaného přijímající organizací, v němž je uvedeno jméno účastníka, účel aktivity a datum zahájení a ukončení aktivity, jakož i celkový počet hodin online aktivity.
- *Calculation of the grant amount: the grant amount is calculated by multiplying the total number of participants in online mobility activities by the unit contribution applicable as specified in Annex III of the Agreement.*
- *Triggering event: the event that conditions the entitlement to the grant is that the participant has actually undertaken the activity.*
- *Supporting documents: proof of attendance of the activity in the form of a declaration signed by the receiving organisation, specifying the name of the participant, the purpose of the activity, the start and end date as well as the number of hours of the online activity.*

2.2 Výpočet skutečně vynaložených výdajů / Calculation of actual costs

A. Náklady na účastníky se specifickými potřebami / Special needs support

- Výpočet výše grantu: grant představuje náhradu až 100 % skutečně vzniklých způsobilých výdajů.
- Způsobilé výdaje: výdaje, které přímo souvisejí s účastníky se specifickými potřebami a jsou nezbytné k realizaci online mobilit.
- Podpůrné dokumenty:

- faktury na skutečně vynaložené výdaje související s projektem, v nichž je uveden název a adresa subjektu vystavujícího fakturu, částka, měna a datum vystavení faktury;
 - výpis z účtu;
 - doklad o přiměřenosti a transparentnosti výdajů (např. srovnání cen na trhu).
- *Calculation of the grant amount: the grant is the reimbursement of up to 100 % of the eligible costs actually incurred.*
 - *Eligible costs: costs directly related to participants with special needs and required to implement online activities.*
 - *Supporting documents:*
 - *invoices of the related costs incurred, specifying the name and address of the body issuing the invoice, the amount and currency, and the date of the invoice;*
 - *account statement;*
 - *proof of proportionality and transparency (e.g. market price comparison).*

B. Mimořádné náklady / *Exceptional costs*

- Výpočet výše grantu: grant nahrazuje až 100 % skutečně vzniklých způsobilých nákladů za nákup a/nebo pronájem vybavení a/nebo služeb.
- Způsobilé výdaje: výdaje, které souvisí s nákupem a/nebo pronájmem vybavení a/nebo služeb a jsou nezbytné k realizaci online mobility.
- Podpůrné dokumenty:
 - faktury na skutečně vynaložené výdaje, v nichž je uveden název a adresa subjektu vystavujícího fakturu, částka, měna a datum vystavení faktury.
 - výpis z účtu.
 - doklad o přiměřenosti a transparentnosti výdajů (např. srovnání cen na trhu).
- *Calculation of the grant amount: the grant is a reimbursement of up to 100% of the eligible costs actually incurred for buying and/or renting of equipment and/or services.*
- *Eligible costs: cover costs related to buying and/or renting of equipment and/or services necessary for the implementation of online mobility activities.*
- *Supporting documents:*
 - *invoices of the actual costs incurred, specifying the name and address of the body issuing the invoice, the amount and currency, and the date of the invoice;*
 - *account statement;*
 - *proof of proportionality and transparency (e.g. market price comparison).*

Dodatek je vyhotoven v elektronické podobě a podepsán kvalifikovanými certifikáty pro elektronický podpis oběma stranami.

This Amendment is drawn up in an electronic form and is signed by a qualified certificate for electronic signatures of both Parties.

Číslo smlouvy: / *Agreement No.:* EHP-CZ-MOP-1-012

Tento dodatek je vyhotoven v české a anglické jazykové verzi. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi je rozhodující verze česká.

The Amendment is executed in the Czech and English language versions. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech version prevails.

Ostatní články a přílohy grantové smlouvy zůstávají nezměněny.

All other provisions and annexes of the Grant Agreement shall remain unchanged.

Dodatek nabývá platnosti po podpisu obou stran.

This Amendment enters into force on the date on which the last of the two parties has signed it.

PODPISY / SIGNATURES

	Za příjemce/ <i>Beneficiary</i>	Za DZS/ <i>DZS</i>
Elektronický podpis/ <i>Electronic signature</i>		